

Tea Act (1773)¹

Der englische Originaltext stammt aus *Spencer C. Tucker, American Revolution: The Definitive Encyclopaedia and Document Collection*, Santa Barbara 2018, S. 1824 ff.²

[I.] WHEREAS by an act [...] it is among other things, enacted, That for and during the space of five years [...] and which shall be exported from this kingdom, as merchandise, to [...] America, three-fifth parts of the several duties of customs which were paid upon the importation of such teas; which drawback or allowance [...]

IV. And whereas [...] it is expedient that some provision should be made to permit the said company, in certain cases, to export tea, on their own account, to the British plantations in America, or to foreign parts, without exposing such tea, to sale here, or being charged with the payment of any duty for the same; be it therefore enacted by [...] licence [...] to the said united company, to take out of their warehouses [...] tea [...] without the same having been exposed to sale in this kingdom;

VI. Provided nevertheless, That no such licence shall be granted, unless [...] there will be left remaining in the warehouses of the said united company, a quantity of tea not less than ten millions of pounds weight [...].

[I.] DURCH [ein früheres] Gesetz [...] wurde unter anderem erlassen, dass für die Dauer von fünf Jahren [...] und die aus diesem Königreich [...] nach Amerika ausgeführten Handelswaren drei Fünftel der verschiedenen Zölle, die bei der Einfuhr dieses Tees entrichtet wurden, erstattet und erlassen werden sollen [...]

IV. Und weil [...] es zweckdienlich ist, eine Regelung zu treffen, die es der genannten Kompanie in gewissen Fällen erlaubt, Tee selbständig in die Britischen Plantagen in Amerika oder in fremde Gebiete zu exportieren, ohne dass dieser Tee hier [in London] zum Verkauf angeboten oder mit der Zahlung von Zöllen belastet wird; sei es daher [...] erlassen, dass [...] kraft Lizenz] die besagte vereinigte Kompanie [...] aus ihren Lagerhäusern [...] Tee nehmen darf, [...], ohne dass dieser in diesem Königreich zum Verkauf angeboten worden wären;

VI. Vorausgesetzt wird jedoch, dass keine solche Lizenz erteilt wird, wenn [...] weniger als zehn Millionen Pfund Gewicht in den Lagerhäusern der besagten vereinigten Kompanie verbleibt [...].

¹ Der vollständige Titel lautet: "An act to allow a drawback of the duties of customs on the exportation of tea to any of his Majesty's colonies or plantations in America; to increase the deposit on bohea tea to be sold at the India Company's sales; and to improve the commissioners of the treasury to grant licences to the East India Company to export tea duty-free."

² Verweis dort auf "Danby Pickering, Statutes at Large... (Cambridge, UK: J. Bentham, 1762-1869)".